|  |  |
| --- | --- |
| **Workshop tanka**  schema:   1. introductie 2. inleiding tanka (hand-out deelnemers) 3. uitleg/afspreken van werkwijze 4. aan de slag met de opdrachten 5. plenair: uitwisseling 6. afsluiting   1.introductie  2.inleiding tanka  Tekst hand-out:  **1.Tanka**  De grote lyriek van Japan vond al vroeg – zesde, zevende eeuw – haar vaste vorm in de *tanka* ofwel ‘kort lied’. Dit is een kort gedicht van vijf regels, verdeeld in 5-7-5-7-7 lettergrepen, waarin een diep gevoel direct door een verwant natuurbeeld wordt uitgedrukt. Vanuit het keizerlijk hof, waar de grote dichters woonden, werden deze verzen door reizende zangers in het hele land vertolkt; zij gingen van mond tot mond en velen dichtten zelf op deze wijze verder. De eerste grote keizerlijke poëzieverzameling van Japan, de *Manyoshu* (ca. 760), bevatte dan ook vrij veel anonieme verzen, soms in dialect. Honderdvijftig jaar na de *Manyoshu*, in 905, kwam opnieuw op keizerlijk bevel een verzameling van Japanse gedichten tot stand, door nog twintig keizerlijke verzamelingen gevolgd, tot de bloeitijd van de tanka, rond 1350, voorbij was.  Na 1880, in de Meiji-periode, leefde de tanka-dichtkunst weer krachtig op. En momenteel zijn er in Japan zelf zo’n driehonderd tanka-periodieken, naast vijfhonderd voor haiku, en vele scholen, leraren en clubs.  **2.Definitie**  “De tanka is een lyrisch gedicht, bestaande uit vijf regels met doorgaans 5-7-5-7-7 lettergrepen, zonder bedoeld rijm of vastgestelde maat. De bakermat van de tanka ligt in de Japanse cultuur van de vijfde eeuw. In de tanka raakt een natuurimpressie aan een diep gevoel of valt er op een natuurlijke wijze mee samen. De tanka verwoordt hoe een natuurindruk en een eigen beleving elkaar vinden; met elkaar een gedicht vormen”.  Anders gezegd:  In de tanka vinden we een beschrijving van de ‘buitenwereld’ (objectief) in de bovenstrofe, en een beschrijving van de ‘binnenwereld’(subjectief) in de onderstrofe; daartussen ligt de ‘omslag’, doorgaans tussen r. 3 en 4.  *Maar er zijn hier geen wetten van Meden en Perzen!*  **3.kenmerken** (vorm, inhoud)  **-**  **-**  **4.voorbeelden**  *(1 klassiek:)*  vanuit een bergspleet  vloeit tussen de mossen door  wat helder water;  even stil en ongezien  wilde ik de wereld door.  *(2 Engelstalig, minimalistisch:)*  biting  into the peach  it seemed  it did  kiss me  *(3 Nederlandstalig, minimalistisch:)*  al dat hout  bij de haard  voor een vuur  warmte vergt  jaren groei.  *(4 we mogen smokkelen met 5-7-5-7-7:)*  Al wie in zijn hart  liefde omdraagt is droevig;  eindeloos ontspringen  diep uit de hoge hemel  altijd weer nieuwe wolken.  *(5 lettergrependwang?:)*  Wanneer ik boos ben  zou ’t heerlijk zijn om telkens  een kom te breken;  na negenhonderd negen-  tig kommen vredig sterven.  *(6 je mag mijmeren!:)*  In het klaslokaal  die onwerkelijke rust  na de laatste les;  krijtstof onder het bord  in de hoek een prop papier.  *(7 natuurtanka:)*  Witte seringen  lichten op in de schemer;  een late vogel  zingt nog voor het donker wordt  zijn liedje van verlangen.  *(8 kyoka, het grappige broertje:)*  Vanmiddag zet ik  al mijn poppen bij elkaar  en dan sla ik ze  één voor één met een stokje -  dan zien zij wie de baas is!  *(9 gelegenheids-tanka:)*  Stormen teisteren  lage landen, kadavers  drijven doelloos rond,  verdronken land en mensen -  onverwachte dood.  *(10 beschouwend aan de hand van de natuur:)*  Golven vervloeien  laten een schuimring achter,  andere volgen  laten hun schuimring achter  - aldoor even minder ver.  *(11 laat de tanka zingen!:)*  Over de golven  gaat het ruisen van de zee  met grote stemmen;  maar de golven van verdriet  die op ons hart slaan, zwijgen.  *(12 interpunctie:)*  dat ik van haar houd  de zee neemt de letters mee  smaller wordt het strand  zal ik nog woorden vinden  die niet vergaan in de tijd  *(13 associatie:)*  Zoals een rivier  van boven dichtgevroren –  zo is het met mij;  in de diepte daaronder  stroomt mijn liefde altijd voort.  Als de blanke dauw  door een windvlaag wordt verspreid  in najaarsvelden,  is ’t alsof een halssnoer brak  en alle parels vielen.  **5. valkuilen en zomeer**  - Wees geen slaaf van de 31 lettergrepen. Minder mag best, meer komt niet zoveel voor.  - Zoals in de haiku, zo ook in de tanka: hou je woordgebruik sober.  - Sentiment mag, maar pas op, word niet *sentimenteel*.  - Beschouwen is oké. Maar laat het geen tegeltjes-wijsheid worden.  - Zoals in de haiku: je kunt gevoelens beter oproepen (impliciet) dan ze voluit benoemen (expliciet).  - Gebruik leestekens niet te overdadig.  auteurs (in de voorbeelden van nr. 4):   1. Ryokan (1758 - 1831) 2. Michael Mc Clintonck, 1974 3. Willem Hussem, Warmte vergt jaren groei, 1992 4. Yosano Akiko, (1878 - 1942) 5. Iskavaka Takuboku (1885 - 1912) 6. Piet Dietze, Tussen twee oevers, 1995 7. Helena Wolthers, Tussen twee oevers, 1995 8. Addie Abelman, Nog even omgekeken, 1992 9. Addie Abelman, Nog even omgekeken, 1992 10. J. van Tooren (1900 - 1991) 11. J. van Tooren en Simon Buschman, Hoog uit het blauw, 1995 12. Jaap de Mol, 2015 13. Minéoka no Oyori, ca. 850 en Bunya no Asayasu, ca. 900 | *Bijvoorbeeld:*  *Voorstelrondje: in 't kort: naam, ev. aangesloten bij kern...,*  *reactie op de vraag: waarom koos je voor deze workshop? Wat verwacht je ervan?*  *Uitleg lesschema: eerst een (beknopte) inleiding op tanka (2). Dan een toelichting (3) op de opdrachten + afspreken van de tijd die je daarvoor neemt (4); daarna de plenaire terugkoppeling + uitwisselen v.d. resultaten (5); tenslotte (6) de plenaire afsluiting: terugblik.*  *(uitdelen hand-out)*  *Uitleg/toelichting bij de tekst:*  *Deze tekst is genomen uit: ‘Japans gedicht’ van J. van Tooren, Meulenhoff A’dam, 1985.*  *Je kunt deze tekst laten lezen (saai?) of zelf voorlezen (mogelijk ook saai!).*  *Een goed alternatief is ‘vertellend lezen’ d.w.z. je volgt min of meer de tekst, maar vertelt daar vrijelijk nog wat omheen.*  *Als voorbeeld hiervan een beginnetje:*  *“Oké, tanka, oftewel kort lied. De tanka, en veel later ook de haiku, zijn wel de literaire visitekaartjes van Japan. We hebben het w.b. de tanka dan over het Keizerrijk Japan, vanaf de 5e eeuw. Rondom de keizerlijke hoven waren dichters actief, ook edelvrouwen, krijgsheren, hofdames, die zich de kunst van het dichten eigen maakten. Geen gedichtjes van de keukentafel waren het! Dichten was een erudiete bezigheid. De tanka’s waren elegant en zangerig, aristocratisch, verfijnd. Maar ook: gebonden aan allerlei regels. Er werden aan het hof voorleesavonden (reciteren!) en dichterswedstrijden georganiseerd, plechtige ceremonies waren dat, onder het alziend oog van de machtige Keizer van dat moment;*  *Enz., enz. enz.*  *Deze definitie is te vinden op Wikipedia.*  *‘buitenwereld’= zintuiglijke waarneming,*  *‘binnenwereld’= innerlijke beleving.*  *Daartussen de omslag, chute, volta, zoals we dat vroeger leerden bij het sonnet.*  *In de tanka mogen de ‘grote’ gevoelens aan bod komen als liefde, verdriet, (onvervuld) verlangen, weemoedigheid.*  *Je kunt hier vragenderwijs even terugkomen op het voorgaande:*  *- wat weet je nu?*  *- wat herken je, wat wist je al?*  *- wat weet je nog meer van de tanka?*  *Je peilt hiermee a.h.w. in hoeverre de deelnemers al vertrouwd zijn met de dichtvorm.*  *Deze voorbeelden langslopen (niet te lang bij stil blijven staan). Doel: kennismaken met stijl en sfeer van de tanka.*  *Hier zie je iets van het ‘mono no aware’, de melancholie van de natuur. De schrijver spiegelt zijn leven/levensstijl aan een onopvallend stroompje water.*  *De schrijver, Ryokan, was een monnik en had waarschijnlijk wel enig verstand van ‘onthechting’.*  *Hier wordt de klassieke vorm ( 5-7-5-7-7)*  *losgelaten. De vorm wordt versoberd en versoberd, totdat een kale maar veelzeggende inhoud overblijft.*  *Dit is niet ongebruikelijk bij Engelstalige schrijvers.*  *Een gedichtje van Willem Hussem, dichter en schilder († 1974). Een beroemde uitspraak van hem: “Ik heb er een leven aan gewerkt om mijn werk zo eenvoudig mogelijk te krijgen. Ik moet die eenvoud elke keer opnieuw op mezelf veroveren”.*  *Waar wordt gesmokkeld?*  *Hier ook een mooi voorbeeld van uitzondering op de regel ‘buitenwereld – binnenwereld’ van daarnet. Hoe dan?*  *Sommigen prefereren een andere regelafbreking bij regel 4 en 5:*  *’na negenhonderd negentig*  *kommen vredig sterven’;*  *anderen vinden het apart gezette ‘-tig’ juist een mooie vondst (‘tig’ als ‘heel veel’: “ik heb je al tig keer gewaarschuwd!!”).*  *Een overdenking van een leraar na schooltijd.*  *Een tanka uit 1995. Wel hedendaags, alhoewel, het digibord heeft intussen de scholen wel veroverd.*  *Hier zien we geen omslag. De tanka is in z’n geheel een natuurimpressie.*  *Je kunt hier wel een ‘maar toch’ bij vermelden: een liedje van verlangen zingen lijkt eerder een menselijke aangelegenheid dan een vogelbezigheid.*  *Hoewel?*  *De kyoka is van veel later datum: vanaf de 17e eeuw. Dezelfde vorm, maar met een eigen toonaard. Van klassiek tot vulgair, de onderwerpen zijn onbeperkt. Hij kan als een parodie zijn (op een bestaande ernstige tanka), speels, volks, lichtgestemd, humoristisch, ironisch.*  *Zoals bij de senryu gaat het vaak over menselijk gedrag.*  *Een hedendaagse tanka.*  *Aan welke gelegenheid denken we?*  *Met een kritische blik kun je hier ook een vier-regelig gedicht in zien. Er zijn eigenlijk vier ‘gedachteneenheden’ (zinnen) in vijf regels geperst.*  *Mooi? Niet mooi?*  *Deze tanka van mevr. Annie van Tooren is weleens haar ‘doodstanka’ genoemd.*  *Alle vijf regels beschouwen het komen en gaan van golven, maar je ziet daarin het hele leven vervloeien. Zoals de zee zich terugtrekt, trekt het leven zich terug. Zo wordt de tekst een aankondiging van het naderend einde.*  *De uitspraak ‘laat de tanka zingen’ is van dezelfde mevr. van Tooren. De (klassieke) tanka is in de eerste plaats een lied.*  *De poëtica van de Klassieken is dan ook: zangerig, welluidend, sfeervol, verfijnd;*  *En zo doet deze tanka ‘klassiek’ aan.*  *De schrijver van deze tanka vond het niet nodig om leestekens te gebruiken.*  *Lees de tanka hardop. Waar hóór je dat leestekens geplaatst zouden kunnen worden?*  *Over het gebruik van leestekens bestaan geen duidelijke afspraken. Wat je vaak ziet: begin met hoofdletter, eindig met een punt. Richtlijn: hou het een beetje sober.*  *Beeld-associatie:*  *We zien in deze tanka’s een vergelijking: zoals een rivier is, zo is ook….; als de blanke dauw, zo is ook…..*  *Wat we in ons westers taalgevoel ook nog wel kunnen begrijpen is het van Japan afkomstige seizoenswoord:*  *‘maan’, ‘bosfazant’ associëren we met de herfst; ‘perzikbloesemtak’ associëren we met de lente, enz.*  *Wat de Japanse tankadichter óók beheerst (maar wij niet!) is de zgn. klank-associatie. Een voorbeeld: met het woordje ‘tanka’ zijn twee begrippen samengevoegd: tan = kort, ka = lied.*  *Maar de klank ‘ka’ kan ook associëren met, duiden op, de betekenis hebben van: vuur, berk, groei, rek, brancard, mug, muskiet, en tenslotte inderdaad: lied, zang, gedicht. Precies dit maakt het vertalen van een Japans gedicht erg moeilijk.*  *Dit is persoonlijk uiteraard!*  *Vermijd evocatieve taal, uitroepen, gevoelswoorden, kwalificaties (prachtig!*  *enorm! schitterend! afschuwelijk!)*  *Zijn er meer valkuilen te bedenken?* |

3.uitleg werkwijze

*Je gaat nu uitleggen wat er te doen is aan zelfwerkzaamheid.*

*Je hebt van te voren ‘opdrachten’ klaargelegd. Zo mogelijk op een aantal tafeltjes of in een aantal hoeken (niet te dicht bij elkaar). Je loopt die langs en je geeft een korte uitleg van de bedoeling. De vier opdrachten worden afgesloten met een laatste suggestie: ‘maak nu zelf een tanka’ (nr. 5).*

*Afhankelijk van de beschikbare tijd en van de deelnemers (hun zelfstandigheid, mate van betrokkenheid, vaardigheid, enthousiasme) maak je een keuze: de opdrachten liggen bijv. in een circuitmodel en de deelnemers lopen die zoveel mogelijk alle langs. Of de deelnemers kiezen zelf één of meer onderdelen uit dat circuit. Ook kan het voorkomen dat een deelnemer te kennen geeft liever ‘op eigen houtje’ aan het werk te gaan (nl. met het schrijven van een tanka) en gaat gelijk naar nr. 5. In feite maakt dat allemaal niet zoveel uit. Het belangrijkst is dat je in de workshop zorgt voor een prikkelende en uitnodigende omgeving. Het is aan de deelnemer hoe en of hij/zij er gebruik van maakt!*

*Na een korte uitleg van de onderdelen gaan de deelnemers zelfstandig aan de slag (4). Je bewaakt de tijd, je hebt afgesproken hoe laat de deelnemers weer plenair bij elkaar worden verwacht (5).*

4.aan de slag met de opdrachten

*Bij elk onderdeel ligt een A4 met korte tekst/uitleg (grote letter).*

*Daaronder wordt aangegeven welke materialen er bij nodig zijn (kleine letter)*

*Zie de volgende pagina’s.*

*De onderdelen worden ‘werkplaats’ genoemd.*

*Je bent uiteraard vrij om dit te veranderen en je eigen draai eraan te geven.*

werkplaats 1

Hier ligt een aantal tanka’s klaar.

Kies er één uit die je aanspreekt.

Ga die becommentariëren.

(Noteer:)

Wat spreekt je aan, wat valt je op?

Kun je iets zeggen over:

* de uiterlijke vorm
* kenmerken
* nuances
* is er een omslag
* is er een dubbele laag
* zie je een ‘genre’
* is hij klassiek of meer van deze tijd

enz.

Benodigd materiaal:

een aantal (gedichtenbundels met) tanka’s; zeer geschikt is ook een of meer uitdraaien van

‘Tussen twee oevers’, 1995.

werkplaats 2

Hier ligt een aantal haiku’s.

Kies er één.

Je beschouwt die als de eerste 3 regels van een tanka.

Vul die aan met / koppel die aan twee eigen regels waarin je een eigen gevoel, ervaring, gebeurtenis verwoordt.

Benodigd materiaal: aantal haiku’s; je verzamelt die zelf, of je gebruikt onderstaande 35 haiku die voor deze gelegenheid allemaal eindigen met een puntkomma.

1

Dit vroege voorjaar

plotseling een blauwborstje

in het dorre riet;

2

Daar langs de singel

is opeens de treurwilg weg

met zijn spiegelbeeld;

3

In de voorjaarszon

dwarrelt nu kersebloesem

op de dode merel;

4

In het morgenlicht

verdwijnt hoog een witte maan

en neemt de nacht mee;

5

In de rivierbedding

glinstert tussen de stenen

een schapenschedel;

6

De snelle bergbeek

beweegt de kleinste steentjes

de keien blijven;

7

De oude treurwilg

raakt diep vooroverbuigend

haar zwarte spiegelbeeld;

8

Met een grote sprong

springt een krekel van mijn hand

middenin de zon;

9

Het blad trilt wat na

’t bezoek duurde slechts even,

weg vliegt de vlinder;

10

In de avondzon

danst in vuurrode gloed

een wolk van muggen;

11

Blad en gras verdort

de wind wordt koeler, ik kam

mijn grijze haren;

12

Septembernevel

in haar zilverwit web zit

de kruisspin en wacht;

13

Nog staat hij prachtig

de sneeuwman, maar om hem heen

steeds groter de plas;

14

Net niet gebroken

buigen diep naar de aarde

bomen vol ijzel;

15

In het nieuwe jaar

beweegt tussen de sterren

de oudejaarsmaan;

16

Dralend bij de trein

nog even omgekeken

vóór het instappen;

17

Op ooghoogte ligt

de horizon waarachter

wegen verdwijnen;

18

In de ochtendnevel

alleen een wazige schim,

een kraai op een paal;

19

Het schroefwater schuimt

daar waar het schip is geweest

een spoor dat vervloeit;

20

Geen rust voor het riet

het moet zich steeds weer buigen,

het moet zich rechten;

21

De rechte regen

wordt op de ruit van de trein

tot dwarse strepen;

22

Met de zon achter

graast de koe van haar schaduw

die steeds langer wordt;

23

Het oude brugje

in het heldere water

gespiegeld als nieuw;

24

De oevers wijken

tot het water verlangzaamt

het land het land laat;

25

De zee week terug

wat resten van schuim bleven

bevend in de wind;

26

Een zwijgen zo stil –

de morgen wacht op het licht

de eerste vogel;

27

Het zonlicht breekt door

boterbloemen verlichten

plotseling de wei;

28

De dalende zon

schept lengende schaduwen

de avond vloeit vol;

29

Zacht regengeruis

een huis van fluistergeluid

over mijn stilte;

30

Een eenzame boom

maakt de wind op de vlakte

even ook hoorbaar;

31

Op een wintertak

doffer en duif al samen

de lente vooruit;

32

De nog kale boom

draagt al de eerste sprietjes

van een vogelnest;

33

Het glas op de kist

tussen doodskou en leven –

kon het nog beslaan;

35

Aflandige wind

fataal uit hun element

kwallen op het strand;

werkplaats 3

Bekijk hier een aantal ‘klassieke’ tanka’s, van oorsprong Japans, uit de bloeiperiode (achtste - veertiende eeuw). Herken je ze ook als zijnde ‘klassiek’?

Je ziet, in de meeste gevallen wordt de natuurimpressie gevolgd door een persoonlijke noot,

of is daar op een of andere manier mee verweven.

Laat één van deze tanka’s je op weg helpen om er zelf mee aan de slag te gaan:

probeer een tanka in de klassieke stijl.

Schuw hierbij de lyriek niet, maar pas op:

te overdadige sentimenten liggen altijd op de loer!

Alternatief: gebruik van een bestaande klassieke tanka een gedeelte (onderstrofe, bovenstrofe of wat dan ook)

en vul die aan met een eigen alternatief.

Benodigd materiaal: aantal tanka’s; je verzamelt die zelf, of je gebruikt onderstaande twee A4tjes

Klassieke tanka

*bronnen:*

*‘Het lied van Japan’, Meulenhoff A’dam 1983*

*‘Japans gedicht', Meulenhoff A'dam 1985*

**Yosano Akiko, 1878 – 1942:**

Twee stenen leeuwen

die wachthouden naast elkaar;

als ik nabijkom

in het stille zomerbos

voel ik hun warme adem.

Wanneer ik terugzie

van hier op al mijn liefde,

dan moet ik lijken

op een blinde man die niet

bang is als het donker wordt.

Al wie in zijn hart

liefde omdraagt is droevig;

eindeloos ontspringen

altijd weer nieuwe wolken

diep uit de hoge hemel.

**vrouwe Abé:**

Geen and're dingen

kunnen mij nog bekomm'ren

mijn allerliefste,

want mijn ziel verblijft bij u

zij leunt tegen de uwe.

Met elke naaldsteek

in het kleed dat mijn liefste

zal dragen, is ook

heimelijk mijn eigen hart

mee naar binnen geslopen.

**Yamabé no Akahito:**

Viooltjes plukkend

wilde ik in het lenteland;

zo lieflijk was het

ik kon er niet van scheiden

en ben er blijven slapen.

**Anoniem:**

Al weet ik zeker

dat hij niet meer zal komen,

wanneer des avonds

de krekels schril gaan sjirpen

sta ik aan mijn deur, en wacht.

Oranje bloesems

die pas des zomers bloeien -

ruik ik hun geuren,

dan denk ik weer aan de geur

van mijn liefs mouwen vroeger.

Wanneer de ochtend

blinkend begint te lichten

en de zon opgaat -

hoe triest, om dan elkander

bij 't aankleden te helpen!

Mijn haar, vanmorgen,

na het slapen kam ik niet;

want daaronder heeft

als een kussen voor mijn hoofd

zijn lieve arm gelegen.

Ik wachtte op hem

maar hij kwam niet; waarom dan

die tak gebroken

in zijn bloei; de nachtegaal

zou erop komen zingen!

In éen grote golf

hangen de haneveren

recht naar beneden;

maar ordeloos is mijn denken

sinds mijn vrouw gestorven is.

Mijn arme handen gehavend

door de pluk van de rijst;

vanavond nog

zal de jonge kasteelheer

ze zuchtend in de zijne nemen.

**Wakayama Bokusui, 1874-1959:**

De bergen slapen

en onder aan de bergen

slapen de zeeën;

in dit eenzame lenteland

ben ik de enige reiziger.

**ex keizerin Eifuku:**

Komt ge vanavond?

wolken die gaan en komen

over de hemel

wilde ik die vraag meegeven

nu 't donker is geworden.

**grenswachterslied, Manyoshu:**

Deze vrouw van mij

moet wel veel van mij houden;

zelfs in het water

van mijn kom is haar gezicht -

nooit kan ik haar vergeten.

Neem ik mijn luit op

dan vangt ze aan te klagen;

is soms verborgen

in de holte van haar hout

het verlangen van mijn vrouw?

**Hitomaro:**

Over de avond -

golven van het Oomi-meer

roepen de reigers;

maar in mijn verstorven hart

denk ik aan het verleden.

**Ikkyu:**

Kijk naar de bloesems:

hun kleur en geur valt met hen

en dan is het uit;

maar even onbekommed

komt de lente weergekeerd.

Regen en hagel

zijn anders dan sneeuw en ijs,

maar als zij vallen

worden ze 't zelfde water

van de stroom in de vallei.

**Kasa Kanamura:**

Ver in de golven

een klein verloren eiland

omhuld door wolken;

ach, nu gij zijt heengegaan,

dit uitzichtloze verdriet.

**vrouwe Komachi:**

Al is mijn leven

in al die najaarsvlagen

voorbijgewaaid - ook

de bladeren van zijn woorden

zijn neergevallen voorgoed.

**priester Mansei:**

Deze onze wereld

waarmee vergelijk ik haar?

De witte schuimgolf

achter een schip dat uitroeit

bij 't morgengloren!

**priester Noin:**

Toen ik het bergdorp

naderde, hoorde ik in 't licht

van de lenteavond

door vallende bloesems heen

de tempelbel die luidde.

**Ryokan:**

Mijn bedelnapje

heb ik ergens vergeten;

ze stelen het niet

ze stelen het niet

arm bedelnapje.

Het verre dorp ligt

verloren in de avondmist

wanneer ik terugkom

over steile bergwegen

naar mijn hut waar ceders staan.

pruimbloesemblaadjes

eens lieten wij ze drijven

in onze bekers;

nu vallen ze neer in 't gras

doelloos en onopgemerkt.

‘t Geluid van muziek

van fluiten en van trommels

stijgt op uit het dorp;

maar hier in de bergvallei

ruisen alleen de dennen.

werkplaats 4

Minimalisme.

Veel Engelstalige tankaschrijvers laten zich

weinig meer gelegen liggen aan de traditionele

indeling van 5 – 7 – 5 – 7 – 7 regels.

Zij willen hun werk kort en puntig.

Zeggingskracht met minimale middelen.

*zigzagging*

*falls the leaf*

*tot he earth;*

*where have I been ― before,*

*when it was leaving behind?*

*zigzaggend*

*valt het blaadje*

*naar omlaag;*

*waar was ik ― eerder,*

*toen het losliet?*

Probeer ook eens een minimalistische tanka,

waarbij je je bewust niet houdt aan de 5 – 7 – 5 – 7 – 7 indeling.

werkplaats 5

De uitleg en de voorbeelden in de hand-out hebben

je geïnspireerd om zelf aan de slag te gaan.

Je maakt een of meer tanka’s!

5.plenair: uitwisseling

*De deelnemers zitten weer bij elkaar, liefst in een kring. Je gaat het rijtje af: vertel met welke werkplaats-onderdelen je bezig bent geweest en kun je in ’t kort verslag doen van je bevindingen? De deelnemers kunnen elkaar hier ook bevragen, aanvullen. Tijdens de workshop gemaakte tanka’s worden voorgelezen, ev. met een toelichting.*

*Tip: je kunt voorstellen de gemaakte tanka’s te verzamelen, te bundelen en per e-mail aan de deelnemers rond te sturen. Dit wordt meestal wel een leuk idee gevonden.*

6.afsluiting

*In de afsluiting kijk je terug op de workshop. ‘Wat heeft het mij gebracht?‘*

*Het is goed als je in de introductie bij de deelnemers hebt gepolst: ‘Wat verwacht je van deze workshop?’ Je kunt daar nu op terugkomen: ‘Zijn mijn verwachtingen uitgekomen?’*

*Hiermee sluit je de workshop af.*

*Hieronder: tekst hand-out*

**1.De tanka van toen**

De grote lyriek van Japan vond al vroeg – zesde, zevende eeuw – haar vaste vorm in de tanka ofwel ‘kort lied’. Dit is een kort gedicht van vijf regels, verdeeld in 5-7-5-7-7 lettergrepen, waarin een diep gevoel direct door een verwant natuurbeeld wordt uitgedrukt.

Vanuit het keizerlijk hof, waar de grote dichters woonden, werden deze verzen door reizende zangers in het hele land vertolkt; zij gingen van mond tot mond en velen dichtten zelf op deze wijze verder.

De eerste grote keizerlijke poëzieverzameling van Japan, de Manyoshu (ca. 760), bevatte dan ook vrij veel anonieme verzen, soms in dialect. Honderdvijftig jaar na de Manyoshu, in 905, kwam opnieuw op keizerlijk bevel een verzameling van Japanse gedichten tot stand, door nog twintig keizerlijke verzamelingen gevolgd, tot de bloeitijd van de tanka, rond 1350, voorbij was.

Na 1880, in de Meiji-periode, leefde de tanka-dichtkunst weer krachtig op. En momenteel zijn er in Japan zelf zo’n driehonderd tanka-periodieken, naast vijfhonderd voor haiku, en vele scholen, leraren en clubs.

**2.Definitie**

*De tanka is een lyrisch gedicht, bestaande uit vijf regels met doorgaans 5-7-5-7-7 lettergrepen, zonder bedoeld rijm of vastgestelde maat. De bakermat van de tanka ligt in de Japanse cultuur van de vijfde eeuw. In de tanka raakt een natuurimpressie aan een diep gevoel of valt er op een natuurlijke wijze mee samen. De tanka verwoordt hoe een natuurindruk en een eigen beleving elkaar vinden; met elkaar een gedicht vormen.*

Anders gezegd:

In de tanka vinden we een beschrijving van de ‘buitenwereld’ (objectief) in de bovenstrofe, en een beschrijving van de ‘binnenwereld’(subjectief) in de onderstrofe; daartussen ligt de ‘omslag’, doorgaans tussen r. 3 en 4. Maar er zijn hier geen wetten van Meden en Perzen!

**3.Kenmerken** (vorm, inhoud)

-

-

**4.Voorbeelden**

*(1 klassiek:)*

vanuit een bergspleet

vloeit tussen de mossen door

wat helder water;

even stil en ongezien

wilde ik de wereld door.

*(2 Engelstalig, minimalistisch:)*

biting

into the peach

it seemed

it did

kiss me

*(3 Nederlandstalig, minimalistisch:)*

al dat hout

bij de haard

voor een vuur

warmte vergt

jaren groei.

*(4 we mogen smokkelen met 5-7-5-7-7:)*

Al wie in zijn hart

liefde omdraagt is droevig;

eindeloos ontspringen

diep uit de hoge hemel

altijd weer nieuwe wolken.

*(5 lettergrependwang?:)*

Wanneer ik boos ben

zou ’t heerlijk zijn om telkens

een kom te breken;

na negenhonderd negen-

tig kommen vredig sterven.

*(6 je mag mijmeren!:)*

In het klaslokaal

die onwerkelijke rust

na de laatste les;

krijtstof onder het bord

in de hoek een prop papier.

*(7 natuurtanka:)*

Witte seringen

lichten op in de schemer;

een late vogel

zingt nog voor het donker wordt

zijn liedje van verlangen.

*(8 kyoka, het grappige broertje:)*

Vanmiddag zet ik

al mijn poppen bij elkaar

en dan sla ik ze

één voor één met een stokje -

dan zien zij wie de baas is!

*(9 gelegenheids-tanka:)*

Stormen teisteren

lage landen, kadavers

drijven doelloos rond,

verdronken land en mensen -

onverwachte dood.

*(10 beschouwend adhv de natuur:)*

Golven vervloeien

laten een schuimring achter,

andere volgen

laten hun schuimring achter

- aldoor even minder ver.

*(11 laat de tanka zingen!:)*

Over de golven

gaat het ruisen van de zee

met grote stemmen;

maar de golven van verdriet

die op ons hart slaan, zwijgen.

*(12 interpunctie:)*

dat ik van haar houd

de zee neemt de letters mee

smaller wordt het strand

zal ik nog woorden vinden

die niet vergaan in de tijd

*(13 associatie:)*

Zoals een rivier

van boven dichtgevroren –

zo is het met mij;

in de diepte daaronder

stroomt mijn liefde altijd voort.

Als de blanke dauw

door een windvlaag wordt verspreid

in najaarsvelden,

is ’t alsof een halssnoer brak

en alle parels vielen.

**5.valkuilen en zomeer**

- Wees geen slaaf van de 31 lettergrepen. Minder mag best, meer komt niet zoveel voor.

- Zoals in de haiku, zo ook in de tanka: hou je woordgebruik sober.

- Sentiment mag, maar pas op, word niet sentimenteel.

- Beschouwen is oké. Maar laat het geen tegeltjes-wijsheid worden.

- Zoals in de haiku: je kunt gevoelens beter oproepen (impliciet) dan ze voluit benoemen (expliciet).

- Gebruik leestekens mondjesmaat. Je kiest er bijv. voor om te beginnen met een hoofdletter en te eindigen met een punt. Meer hoeft niet.

auteurs (in de voorbeelden van nr. 4):

1. Ryokan (1758 - 1831)

2. Michael Mc Clintonck, 1974

3. Willem Hussem, Warmte vergt jaren groei, 1992

4. Yosano Akiko, (1878 - 1942)

5. Iskavaka Takuboku (1885 - 1912)

6. Piet Dietze, Tussen twee oevers, 1995

7. Helena Wolthers, Tussen twee oevers, 1995

8. Addie Abelman, Nog even omgekeken, 1992

9. Addie Abelman, Nog even omgekeken, 1992

10. J. van Tooren (1900 - 1991)

11. J. van Tooren en Simon Buschman, Hoog uit het blauw, 1995

12. Jaap de Mol, 2015

13. Minéoka no Oyori, ca. 850 en Bunya no Asayasu, ca. 900

Colofon

Deze workshop is gegeven op de ontmoetingsdag HKN, oktober 2016 in Leiden,

en oktober 2017 in Nijmegen.

* Auteur: Jaap de Mol
* Versie: 3e aangepaste versie, 2018
* Voor vragen/opmerkingen over dit materiaal: [jcdemol@gmail.com](mailto:jcdemol@gmail.com)